

No chant per auzel ni per flor

BdT 389,32

Mss.: A 38, a¹ 193 = Raimbaut d'Aurenga.

Metrica: a8 b7' a8 b7' c8 d7' c8 d7' (Frank 407:18). *Vers* di 6 *coblas unissonans* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 4.

Edizioni: Kolsen 1925, p. 57; Pattison 1952, p. 161; Milone 1998, p. 95; Seto 2009, p. 352.

- letto 3098 volte

Edizioni

- letto 1187 volte

Pattison

I.

Non chant per auzel ni per flor
ni per neu ni per gelada,
ni neis per freich ni per calor
ni per reverdir de prada;
ni per nuill autr'esbaudimen
non chan ni non fui chantaire,
mas per midonz en cui m'enten,
car es del mon la bellaire.

II.

Ar sui partitz de la peyor
c'anc fos vista ni trobada,
et am del mon la bellazor
dompna, e la plus prezada;
e farai ho al mieu viven:
que d'alres non sui amaire,
car ieu cre qu'ill a bon talen
ves mi, segon mon vejaire.

III.

Ben aurai, dompna, grand honor
si ja de vos m'es jutgada
honranssa que sotz cobertor
vos tenga nud? embrassada;
car vos valetz las meillors cen!
Q?ieu non sui sobregabaire ?
sol del pes ai mon cor gauzen
plus que s?era emperaire!

IV.

De midonz fatz dompn? e seignor
cals que sia-il destinada.
Car ieu begui de la amor
ja-us dei amar a celada.
Tristan, qan la-il det Yseus gen
e bela, no-n saup als faire;
et ieu am per aital coven
midonz, don no-m posc estraire.

V.

Sobre totz aurai gran valor
s?aitals camisa m'es dada
cum Yseus det a l?amador,
que mais non era portada.
Tristan! Mout presetz gent presen:
d?aital sui eu enquistaire!
Si-l me dona cill cui m?enten,
no-us port enveja, bels fraire.

VI.

Vejatz, dompna, cum Dieus acor
dompna que d?amar s?agrada.
Q?Iseutz estet en gran paor,
puois fon breumens conseillada;
qu?il fetz a son marit crezen
c?anc hom que nasques de maire
non toques en lieis. ? Manten
atrestal podetz vos faire!

VII.

Carestia, esgauzimen
m?aporta d?aicele repaire
on es midonz, qe-m ten gauzen
plus q?ieu eis non sai retraire.

- letto 1560 volte





Tradizione manoscritta




- letto 1289 volte

CANZONIERE A

- letto 921 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
 http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/111111.jpg	Raembautz daurenga. Non chant p(er) auzel ni p(er) flor. ni p(er) neu ni p(er) gelada. ni neis p(er) freich ni per calor. ni p(er) reuerdir deprada. ni p(er) nuíll autre es baudimen. non chan(t) ni non fui chantaire. mas p(er) midonz en cui menten. car es delmon labellaire.
II.	II.
 http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/222222.jpg	Ar sui partitz dela peior. Canc fos vista ni trobada. Et am del mon labellazor. dompna e la plus prezada. E farai ho al mieu uiuen. que dalres non sui a maire. Car ieu cre quill a bon talen. ues mi segon mon ueiaire.
III.	III.
 http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/333333.jpg	Ben aurai dompna grand honor. si ia de uos mes iutgada. honranssa que sotz cobertor. uos tenga nuda embrassa da. Car uos ualetz las meillors cen. q(ue)u non sui sobregabaire. Sol del pretz ai mon cor gauzen. plus que sera empe- raire.
IV.	IV.
 http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/444444.jpg	Demidonz fatz dompna eseignor. cals que siail destinada. Car ieu begui dela amor. que iaus deja amar celada. ab tristan qan lau det y seus gen. Label- la non saup als faire. Et ieu am p(er) ai - tal couen. Midonz don no(n) posc estraire.

V.	V.
 <p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/55555.jpg</p>	<p>Sobre totz aurai gran ualor. Saitals camisa mes dada. Cum Yseus det ala- mador. Que mais non era portada. tri- stan mout presetz gent presen. daital sui eu enquistaire. Sil me dona cil cui menten. nous port enueia bels fraire.</p>
VI.	VI.
 <p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6666666.jpg</p>	<p>Veiatz dompna cum dieus acort. do(m)pna que damar sagrada. Qiseuz estet en g(ra)n paor. puois fon breumens conseillada. Quii fetz ason mant crezen. Canc hom que nasques demaire. non toques en lieis mantenem. atrestal podetz uos faire.</p>
VII.	VII.
 <p>Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7777777.jpg</p>	<p>Carestia esgauzimen. Maporta daicel repaire. On es midonz qem ten gauzen. plus qieu eis non sai retraire.</p>

- letto 1059 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

?Raembautz daurenga.	Raembautz d?Aurenga
	I
<p>Non chant p(er) auzel ni p(er) flor. ni p(er) neu ni p(er) gelada. ni neis p(er) freich ni per calor. ni p(er) reuerdir deprada. ni p(er)nuill autre esbaudimen. Non chan ni non fui chantaire. Mas p(er)midonz en cui menten. car es delmon labeillaire.</p>	<p>Non chant per auzel ni per flor, ni per neu ni per gelada, ni neis per freich ni per calor, ni per reverdir de prada, ni per nuill autr?esbaudimen non chan ni non fui chantaire; mas per midonz en cui m?enten car es del mon la beillaire.</p>
	II

<p>Ar sui partitz dela peior. Canc fos uista nitrobada. Et am del mon labellazor. dompna ela plus prezada. Efarai ho almieu uiuen. Que daltres non sui a maire. Car ieu cre quill a bon talen. ues mi segon mon ueiaire.</p>	<p>Ar sui partitz de la peior c?anc fos vista ni trobada, et am del mon la bellazor dompna, e la plus prezada; e farai ho al mieu viven que d?altres non sui amaire, car ieu cre qu?ill a bon talen ve mi segon mon veiaire</p>
	<p>III</p>
<p>Ben aurai dompna grand honor. Si ia de uos mes iutgada. honranssa que sotz cobertor. Uos tenga nuda embrassa da. Car uos ualetz las meillors cen. q(ue)u non sui sobregabaire. Sol del pretz ai mon cor gauzen. plus que sera emperaire.</p>	<p>Ben aurai, dompna, gand honor si ia de vos mes iutgada honranssa que sotz cobertor vos tenga nuda embrassada car vos valetz la meillors cen! Qu?eu non sui sobregabaire; sol del pretz ai mon cor gauzen plus que sera emperaire.</p>
	<p>IV</p>
<p>Demidonz fatz dompna eseignor. Cals que siail destinada. Car ieu begui dela amor. Que iaus deia amara celada. ab tristan qan lail det yseus gen. Label la non saup faire. Et ieu am p(er) ai tal couen. Midonz don no(n) posc estrare.</p>	<p>De midonz fatz dompna e seignor c?als que sia?il destinada, car ieu begui de la amor que ia?us deia amara celada ab Tristan qan la?il det Yseus gen la bella non saup faire et ieu am per ai tal coven midonz don non posc estrare.</p>
	<p>V</p>
<p>Sobre totz aurai gran ualor. Saitals camisa mes dada. Cum yseus det ala mador. que mais non era portada. tristan mout presetz gent presen. daital sui eu enquistaire. Sil me dona cill cui menten. nous port enueia bels fraire.</p>	<p>Sobre totz aurai gran valor s?aitals camisa m?es dada cum Yseus det a l?amador que mais non era portada. Tristan! Mout presetz gent presen: d?aital sui eu enquistaire! Si?l me dona cill cui m?enten no?us port enveia, bels fraire.</p>
	<p>VI</p>
<p>Veiatz dompna cum dieus acort. do(m)pna que damar sagrada. Qiseutz estet engr(n)n paor. puois fon breumens conseillada. Quil fetz ason marit crezen. Canc hom que nasques demaire. non toques en lieis mantenen. atrestal podetz uos faire.</p>	<p>Veiatz,dompna, cum dieus acort dompna que d?amar s?agrada q?Iseutz estet grnn paor puois fon breumens conseillada; qu?il fetz a sn marit crezen c?anc hom que nasques de maire non toques en lieis mantenen atrestal podetz vos faire.</p>
	<p>VII</p>

Carestia esgauzimen. Maporta daicel
repaire. On es midonz qem ten gauzen.
plus qieu eis non sai retraire.

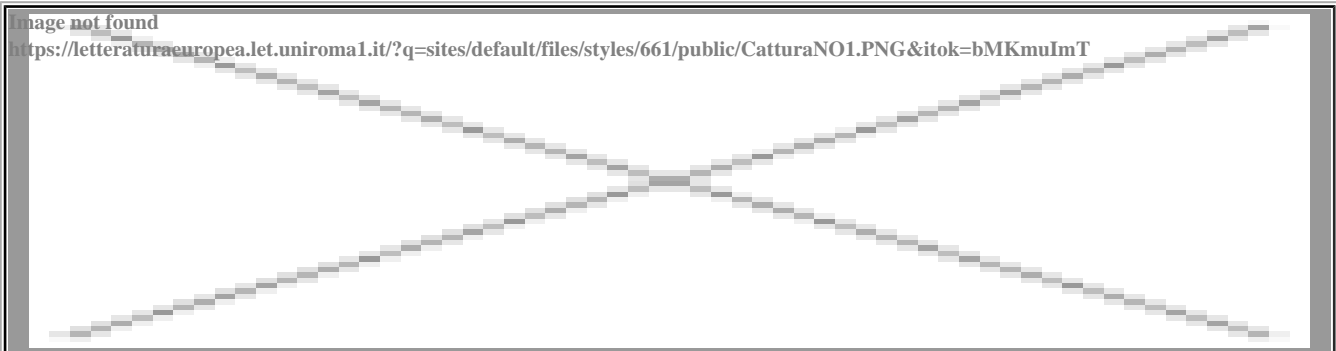
Carestia, esgauzimen
m?aporta d?aicel repaire
on es midonz qe?m ten gauzen
plus q?ieu eis non sai retraire.

- letto 454 volte

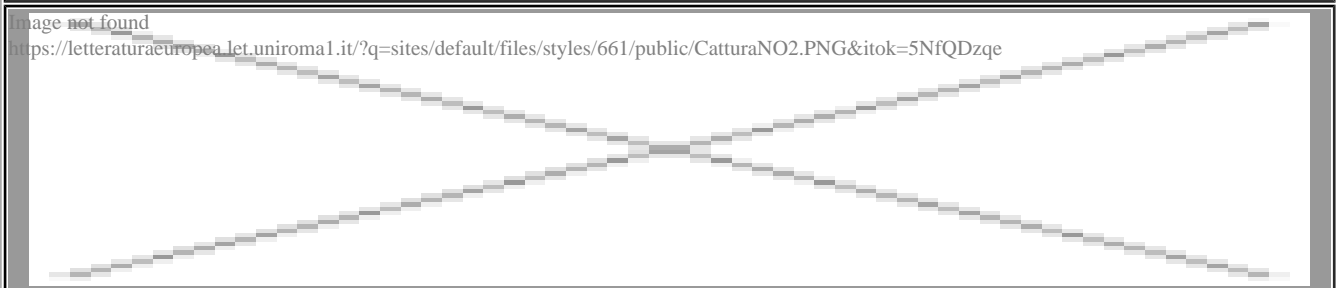
CANZONIERE a¹

- letto 392 volte

Edizione diplomatica



Non chant p(er) augel ni p(er) flor. ni p(er) neu ni p(er) gelada. ni neis p(er)
freg. ni p(er) chalur. ni p(er) reuerdir deprada ni p(er) nuil autres baudime(n)
no(n) chan ni no soi chantaire. mas p(er) mi donz en cui mente(n)
car el des mon labelaire.



Ar soi partitz de la peior. Canc fos uista mi trobada. ez am del
mon la belazor. donna e la plus prezada. e farai o al meu uiuen. qe
dalres no soi amaire. car en cre. qiug bon talen ues mi segon
mo veiaire.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaNO3.PNG&itok=of8XOKx1>

Leu aurai donna grant honor. si ia de uos mes iutiada. onranza
qe ses cobertor uos tenca nud embrassada. car uos uales
las meilliors cent qeu non sobre gabaire. sol del pez ai mon
cor iauzen plus qe sera emperaire.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaNO4.PNG&itok=MrfAkXZC>

Demi donz fas donne signior. cals qe sia destinasa. car eu
begui del amor qe iaus deg amar celada. ab tristan can
lail det. izeus gen ez bela. no sap als faire. Ez eu am p(er) aital
couen mi donz dont nom puesc estraire.

image not found

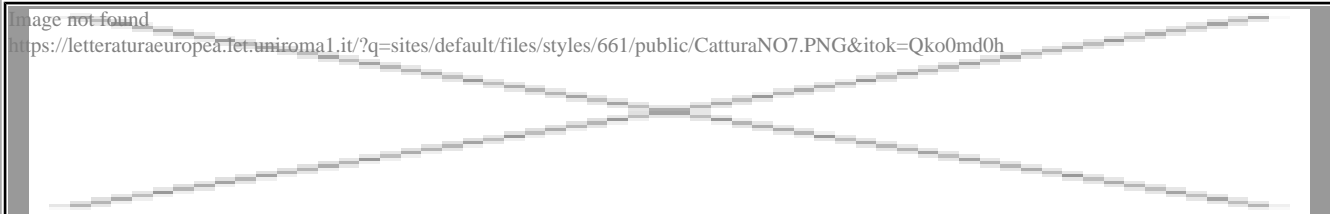
<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaNO5.PNG&itok=maDEukxl>

Sobre totz aurai gran valor. saitals camiza m esdada. con
yseus det a lamador. canc mais non era porta da. trista(n)
molt prezes gent present daital soie u enqistaire. sil me
dona cil gen menten nous teing enueia bel fraire.

image not found

<https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaNO6.PNG&itok=VIBESi4x>

Ueiatz donna con dieusacort. do(m)na qe damar sagrada qizens
istet engran paor. pois so breumens conseilliada qis a son
marit crezen. canc hom ge nasqes de maire non toques en liels
mantenen. atrestal podes uos faire.



Caristia es sauzimen aportea d'aizer repaire ont es mid
 donz qem ten gauzent plus qeu eis nom sau retraire.

- letto 331 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

reambaut daurenge	Reambaut d'Aurenge
	I
<p>Non chant p(er) augel ni p(er) flor. ni p(er) neu ni p(er) gelada. ni neis p(er) freg. ni p(er) chalur. ni p(er) reuerdir deprada ni p(er) nuil autres baudime(n) no(n) chan ni no soi chantaire. mas p(er) mi donz en cui mente(n) car el des mon labelaire.</p>	<p>Non chant per augel ni per flor ni per neu ni per gelada ni neis per freg ni per chalur ni per reverdir de prada ni per nuil autre sbaudimen non chan ni no soi chantaire mas per midonz en cui m?enten car e?l des mon la belaire.</p>
	II
<p>Ar soi partitz de la peior. Canc fos uista mi trobada. ez am del mon la belazor. donna e la plus prezada. e farai o al meu uiuen. qe dalres no soi amaire. car en cre. qiug bon talen ues mi segon mo veiaire.</p>	<p>Ar soi partitz de la peior c?anc fos vista mi trobada, ez am del mon la belazor donna e la plus prezada e farai o al meu viven: qe d?alres no soi amaire, car en cre qiug bon talen ves mi segon mo veiaire.</p>
	III
<p>Leu aurai donna grant honor. si ia de uos mes iutiada. onranza qe ses cobertor uos tenca nud embrassada. car uos uales las meilliors cent qeu non sobre gabaire. sol del pez ai mon cor iauzen plus qe sera emperaire.</p>	<p>Leu aurai, donna, grant honor si ia de vos m?es iutiada onranza qe ses cobertor vos tenca nud?embrassada; car vos vales las meilliors cent! Q?eu non sobregabaire ? sol del pez ai mon cor iauzen plus qe s?era emperaire!</p>
	IV

<p>Demi donz fas donne segnior. cals qe sial destinada car eu begui del amor qe iaus deg amar celada ab tristan can lail det izeus gen (ez) bela. no sap als faire (ez) eu am p(er) aital couen mi donz dont nompuesc estraire.</p>	<p>De midonz fas donn?e segnior c?als qe sia destinada. car eu begui del amor qe ia?us deg amar celada. Ab Tristan can la?il det Izeus gen ez bela, no sap als faire ez eu am per aital coven midonz dont no?m puesc estraire.</p>
	V
<p>Sobre totz aurai gran valor. saitals camiza m esdada. con yseus det a lamador. canc mais non era porta da. trista(n) molt prezes gent present daital soie u enqistaire. sil me dona cil gen menten nous teing enueia bel fraire.</p>	<p>Sobre tot aurai gran valor s?aitals camiza m?es dada con Yseus det a l?amador, c?anc mai non era portada Tristan, molt prezes gent present d?aital so ieu enqistaire! sil me don cil gen m?enten, no?us teing enveia bel fraire.</p>
	VI
<p>Ueiatz donna con dieusacort. do(m)na qe damar sagrada qizens istet engran paor. pois so breumens conseilliada qis a son marit crezen. canc hom ge nasqes de maire non toqes en liels mantenen. atrestal podes uos faire.</p>	<p>Veiatz, donna, con Dieus a cort Domna qe d?amar s?agrada. Q?Izens istet en grn paor, pois so breumens conseilliada; qis a son marit crezen c?anc gom ge nasqes de maire non toqes en liels mantenen Atrestal pdes vos faire!</p>
	VII
<p>Caristia es sauzimen aportea d?aizer repaire ont es mid donz qem ten gauzent plus qeu eis nom sau retraire</p>	<p>Caristia, es sauzimen a portea d?aizer repaire ont es midonz, qe?m ten gauzent plus q?eu eis no?m sau retraire.</p>

- letto 434 volte